

4.00 crédits

30.0 h + 45.0 h

Q1

Enseignants	Maubille Geneviève (coordinateur(trice)) ;Zilio Leonardo ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	<p>Pour la partie 'Outils de traduction' :</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>SDL Trados Studio, SDL MultiTerm</i> <p>Pour la partie 'Documentation' :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Documentation et traduction-interprétation-terminologie • Le document • Vocabulaire documentaire et outils de recherche • La recherche sur le Web • Les ressources terminologiques et les ressources du français • Les documents des organisations internationales • Les encyclopédies • Les corpus comme outil d'aide à la traduction/interprétation/terminologie • Les concordanciers (SketchEngine©)
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 maîtriser les outils d'aide à la traduction enseignés ; 2 reconnaître les avantages et les limites des outils enseignés ; 3 s'initier à tout nouvel outil d'aide à la traduction ; 4 distinguer les documents primaires, secondaires et tertiaires ; 5 déterminer le degré de spécialisation d'un document primaire ; 6 effectuer une recherche au sein de catalogues de bibliothèques ; 7 utiliser les modalités de recherche de Google ; 8 sélectionner les documents nécessaires à la réalisation d'un projet de traduction ou de terminologie ; 9 classer les documents sélectionnés selon une série de critères vus au cours ; 10 évaluer la qualité des documents sélectionnés ; 11 rechercher un expert dans un domaine précis ; 12 compiler un corpus électronique et l'exploiter à l'aide d'un concordancier. <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2.6, 2.7, 2.8, • 4.3, 4.4, 4.6, 4.7

Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Sessions de janvier et d'août/septembre : examen écrit. Cette unité d'enseignement comporte deux parties (la partie A « Outils de traduction » et la partie B « Documentation ») et donc deux examens distincts. En cas d'échec à l'UE, vous êtes invité à consulter le détail des notes auprès du secrétariat. La note finale de l'UE est la moyenne pondérée des notes des parties A et B. Dans la note finale, la partie A « Outils de traduction » vaut pour 40% et la partie B « Documentation » vaut pour 60%. En cas d'échec à l'UE, seule la partie en échec durant la session de janvier sera représentée lors de la session d'août/septembre. En cas d' absence injustifiée à l'une des parties, les deux parties de l'UE doivent être représentées durant la session d'août/septembre. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, les deux parties devront être présentées l'année suivante.
Méthodes d'enseignement	Cours magistraux et séances d'exercices.
Contenu	Le cours « Outils de traduction et documentation » est composé de deux volets. Le volet « documentation » vise à enseigner aux étudiants le processus d'acquisition documentaire indispensable à tout projet de traduction spécialisée/interprétation. Le volet « documentation » initiera aussi les étudiants à l'utilisation des corpus et concordanciers (SketchEngine©) comme outils d'aide à la traduction/interprétation. Le volet « Outils de traduction » vise quant à lui à enseigner aux étudiants, sur la base d'exposés théoriques et d'exercices pratiques en salle informatique, la maîtrise de plusieurs outils essentiels à la pratique de la traduction, tels que les systèmes de gestion terminologique (par exemple, MultiTerm©) et les outils de traduction assistée par ordinateur (par exemple, Trados Studio©). Les exercices pratiques ont pour objectif de permettre à l'étudiant de dégager les avantages et limites de tels outils dans le cadre de sa future pratique professionnelle. Ce volet vise également à donner aux étudiants une introduction critique aux solutions de traduction automatique, y compris la traduction automatique fournie par des systèmes basés sur l'intelligence artificielle générative.
Ressources en ligne	/
Bibliographie	BEEBY, A., RODRÍGUEZ INÉS, P. et SÁNCHEZ-GIJÓN, P. (éds) (2009) : Corpus Use and Translating, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company. BERNARDINI, S., STEWART, D. et ZANETTIN, F. (éds) (2003) : Corpora in Translator Education, Manchester, St. Jerome Publishing. BERTRAND BASCHWITZ, M. A. (2010) : Comment me documenter ?, Bruxelles, De Boeck. BOWKER, L. et PEARSON, J. (2002) : Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora, London & New York, Routledge. DELENGAIGNE, X. (2012) : Organiser sa veille sur Internet : Au-delà de Google... Outils et astuces pour le professionnel, Paris, Eyrolles. DURIEUX, C. (2010) : Fondement didactique de la traduction technique, Paris, La maison du dictionnaire. FOENIX-RIOU, B. (2011) : Recherche éveillée sur Internet : mode d'emploi, Paris, Lavoisier. GILE, D. (2005) : La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, Presses Universitaires de France. L'HOMME, M.-C. (2004) : La terminologie : principes et techniques, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal. LOOCK, R. (2016) : La traductologie de corpus, Villeneuve-d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion. PLASSARD, F. (2007) : Lire pour traduire, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle. POCHET, B. (2005) : Méthodologie documentaire, Bruxelles, De Boeck. SCARPA, F. (2010) : La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa. ZANETTIN, F. (2012) : Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies, Manchester, St. Jerome Publishing.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	4		
Master [120] en interprétation	INTP2M	4		